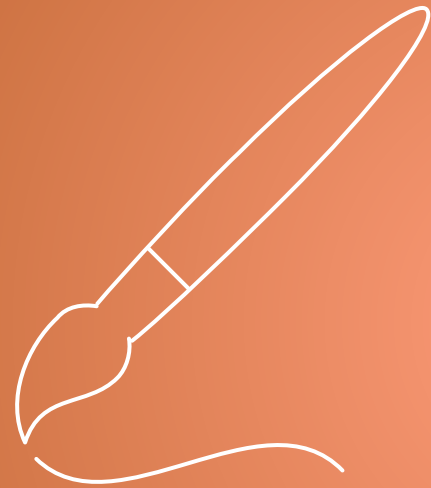




Pierangelo Agazzi | Massimo Vilardo

Ἑλληνιστί

Corso di lingua e cultura greca



Il participio con funzione nominale

Il participio con funzione nominale

- Il participio ha due **funzioni**, nominale e verbale, a cui corrispondono due diversi tipi di traduzione.
- Il participio con funzione **nominale** può essere usato:



Come riconoscere il participio con funzione nominale?

Il participio con funzione nominale

1 | PARTICIPIO SOSTANTIVATO

- rappresenta un **nome** della frase ed è spesso preceduto dall'**articolo**.

Ὁ λέγων τὴν ἀλήθειαν λέγει.

L'oratore / Colui che parla dice la verità.

- se manca l'articolo, ha valore **indeterminato**.

Διαφέρει πάμπολυ μαθὼν μὴ μαθόντος. (Platone)

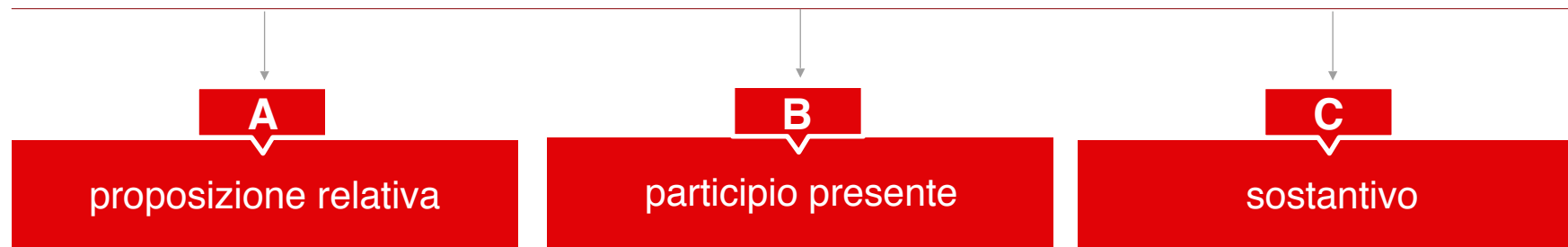
Differisce moltissimo **un sapiente** da **un ignorante**.

Come tradurre il participio sostantivato?

Il participio con funzione nominale

Per **tradurre** il participio sostantivato occorre:

- rispettare il **caso**, il **genere** e il **numero** del participio;
- scegliere fra tre possibili **soluzioni**.



Il participio con funzione nominale

1A

proposizione relativa \longrightarrow in base al caso, numero e genere del participio $=$ “colui/colei che”, “coloro che”, “quelli/quelle che”...

Οἱ ἐν τῷ προτέρῳ πολέμῳ μάλιστα εὐδοκιμήσαντες. (Isocrate)

Coloro che nella guerra precedente **hanno conquistato** la più grande fama.

Θαυμάζω δέ τῶν δυναστευόντων ἐν ταῖς πόλεσιν,
εἰ προσήκειν αὐτοῖς ἡγοῦνται μέγα φρονεῖν. (Isocrate)

Mi meraviglio che **coloro che esercitano il potere** nelle città
credano di avere il diritto di andare fieri di se stessi.

Il participio con funzione nominale

1B

Participio presente

οἱ ἄρχοντες
i governanti

ANCHE
“coloro che governano”

οἱ μαχόμενοι
i combattenti

ANCHE
“coloro che combattono”

οἱ ζῶντες
i viventi

MEGLIO DI
“coloro che vivono”

οἱ πλέοντες
i naviganti

MEGLIO DI
“coloro che navigano”

1C

Sostantivo

οἱ ἀκούοντες
gli ascoltatori

ANCHE
“coloro che ascoltano”
NON “gli ascoltanti”

οἱ γεωργοῦντες
gli agricoltori

ANCHE
“coloro che coltivano”
NON “i coltivanti”

οἱ φεύγοντες
gli esuli

ANCHE
“coloro che fuggono”
NON “i fuggenti”

Il participio con funzione nominale

2 | PARTICIPIO AGGETTIVALE

• rappresenta un **aggettivo** riferito a un elemento della frase.

Τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ Ξενοφῶν πρὸς Χειρίσοφον ἐπορεύετο. (Senofonte)

Il giorno **seguinte** Senofonte si recò da Chirisofò.

• può avere posizione **attributiva** (con articolo).

τὰ παρόντα κακά

I mali **presenti**.

• può avere posizione **predicativa** (con valore di nome del predicato).

Χορὸς ἐξ ἀνθρώπων συγκείμενός ἐστιν. (Senofonte)

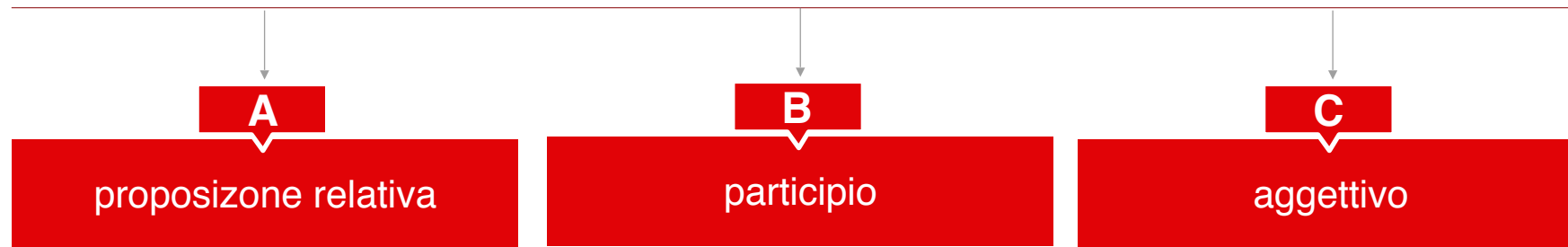
Un coro è **costituito** di uomini

Come tradurre il participio aggettivale?

Il participio con funzione nominale

Per **tradurre** il participio aggettivale occorre:

- rispettare il **caso**, il **genere** e il **numero** del participio;
- riconoscere se ha **posizione attributiva** o **predicativa** e quindi scegliere fra tre possibili **soluzioni**.



Il participio con funzione nominale

2A

proposizione relativa \longrightarrow in base al caso, numero e genere del participio $=$ introdotta da “che”...

Ὁ Λύσανδρος ἀνείλκυσε τὰς ἐν τῇ Ἐφέσῳ οὕσας ναῦς ἐνενήκοντα. (Senofonte)

Lisandro tirò in secco le novanta navi che erano a Efeso.

Ὁ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ ἐχθρὸς ἡμῖν τυγχάνει.

L'uomo che compie oltraggio verso di te ci è nemico.

Il participio con funzione nominale

2B

Participio

αἱ Αἰόλου νῆσοι καλούμεναι
le isole **chiamate** Eolie

MEGLIO DI
“che sono chiamate”

ἡ οἰκουμένη γῆ
la terra **abitata**

MEGLIO DI
“che è abitata”

2C

Aggettivo

οἱ νῦν ὄντες ἄνθρωποι
gli uomini **contemporanei**

NON “che sono
contemporanei”

μῆνις οὐλομένη

ira funesta

MEGLIO DI
“che distrugge”

